

PUBLISHED BY/HERAUSGEBER:
POMURSKA MADŽARSKA SAMOUPRAVNA NARODNA SKUPNOST
- MURAVIDEKI MAGYAR ÖNKORMÁNYZATI NEMZETI KÖZÖSSÉG
ILLUSTRATED BY/ILLUSTRATORIN: MONIKA KLOBČAR
TEXT BY/TEXT: BEA FEHER (PMSNS - MMONK)
TRANSLATED BY/ÜBERSETZUNG: PETRA BOBOVEC SZABÓ (EN, DE)
PRINT DESIGN AND PRINT/GRAPHIK UND DRUCK: DIGIFOT D.O.O.
CIRCULATION/AUFLAGE: 50

THIS PUBLICATION HAS BEEN PUBLISHED WITH THE FINANCIAL SUPPORT OF THE »PROGRAM FOR THE PROMOTION OF THE ECONOMIC BASIS OF THE HUNGARIAN NATIONAL COMMUNITY 2021-2024«.
DIE PUBLIKATION WURDE MIT DER FINANZIELLEN UNTERSTÜTZUNG DES »PROGRAMMS ZUR FÖRDERUNG DER WIRTSCHAFTSBASIS DER UNGARISCHEN AUTOCHTHONEN GEMEINSCHAFT 2021-2024« HERAUSGEGEBEN.

COPYING OR REPRODUCING OF THE PUBLICATION OR ANY OTHER PART OF THE PUBLICATION WITHOUT THE PERMISSION OF THE PUBLISHER IS STRICTLY PROHIBITED.
ALLERLEI KOPIEREN DER PUBLIKATION ODER IHRER TEILE OHNE EINWILLIGUNG DES HERAUSGEBERS IST STRENGSTENS VERBOTEN!



— POMURJE —
www.muravidek.re



www.muravidek.re



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ROKOŽEVIJE
IN REGIONALNI RAZVOJ

FLUFFY, THE LITTLE SWAN

FLAUSCHI, DER KLEINE SCHWAN



CURIOUS LITTLE FLUFFY LIVED WITH HER PARENTS AT THE MURA OXBOW LAKE WHERE SHE WAS FAMILIAR WITH EVERY CORNER OF THE AREA. FLUFFY KNEW EXACTLY WHERE THE TREE FROGS LIVED AND WHERE CERTAIN COLOURED WATERLILIES BLOOMED.

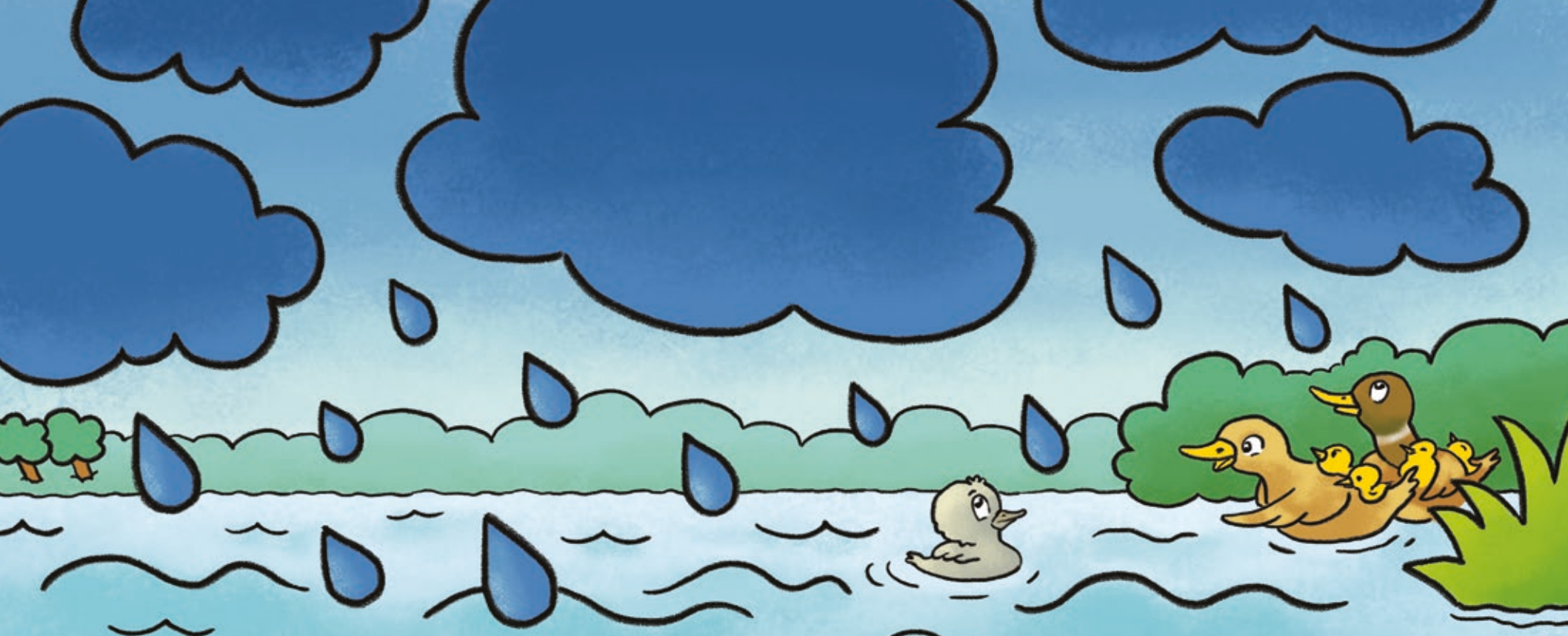
DER NEUGIERIGE KLEINE FLAUSCHI LEBTE MIT SEINEN ELTERN BEIM ALTARM DER MUR, WO ER JEDEN EINZELNEN WINKEL KANNT. ER WUSSTE GANZ GENAU, WO WELCHER LAUBFROSCH LEBTE UND AUCH, IN WELCHER FARBE BESTIMMTE SEEROSEN BLÜHTEN.





»DON'T SWIM TOO FAR!« HER PARENTS WOULD WARN FLUFFY. BUT ONE DAY, WHILE SHE WAS CHASING A DRAGONFLY, FLUFFY WANDERED OFF.

»SCHWIMME NICHT WEIT WEG!« MAHNTEN IHN SEINE ELTERN ZUR VORSICHT, DOCH EINES TAGES JAGTE ER EINER LIBELLE NACH UND VERLIEF SICH DABEI.



NOT SOON AFTERWARDS, DARK CLOUDS GATHERED IN THE SKY, AND IT LOOKED AS IF A STORM WERE APPROACHING. THE FRIGHTENED LITTLE SWAN WAS GIVEN SHELTER BY A KIND DUCK FAMILY.

BALD WURDE DER HIMMEL TRÜB, DENN ES NÄHERTE SICH EIN GEWITTER. DER VERÄNGSTIGTE KLEINE SCHWAN BEKAM ZUFLUCHT BEI EINER ENTENFAMILIE.



FLAUSCHI WUSSTE NICHT, WIE ER DEN WEG ZURÜCK NACH HAUSE FINDEN SOLLTE. EIN KLEINER FISCH JEDOCH, DER IN DER NÄHE SCHWAMM, ERKANNTÉ DEN KLEINEN SCHWAN.

FLUFFY HAD NO IDEA HOW TO GET BACK HOME. FORTUNATELY, A TINY FISH WAS SWIMMING NEARBY WHO RECOGNISED THE LITTLE SWAN.

AS SOON AS THEY ARRIVED BACK HOME, FLUFFY THANKED THE FISH FOR HELPING HER AND RACED INTO THE EMBRACE OF HER PARENTS. »I WILL NEVER EVER WANDER OFF AGAIN, I PROMISE.« SHE MURMURED.

ALS SIE DAHEIM ANKAMEN, DANKTE FLAUSCHI DEM FISCH FÜR SEINE HILFE UND STÜRZTE SICH IN DIE UMARMUNG SEINER ELTERN. »ICH WERDE MICH NIE MEHR VERIRREN, DAS VERSPRECHE ICH EUCH« FLÜSTERTE ER IHNEN ZU.

